

УКРАЇНА ТА НІМЕЦЬКОМОВНІ КРАЇНИ В ДІАЛОЗІ ЛІТЕРАТУР, КУЛЬТУР І МОВ

На факультеті іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка 26–28 вересня 2013 року пройшла ХХ ювілейна Міжнародна науково-практична конференція *Асоціації українських германістів* (АУГ) “Україна та німецькомовні країни в діалозі літератур, культур і мов”. Організували конференцію кафедра німецької філології і кафедра міжкультурної комунікації та перекладу Франкового університету.

Конференцію розпочав 26 вересня українсько-німецький аспірантський колоквиум “Молода германістика дискутує”, у ході якого результати своїх наукових досліджень презентували молоді вчені з України та Німеччини. Колоквиум відбувся у рамках співпраці (GIP-Partnerschaft) між кафедрами німецької філології, міжкультурної комунікації та перекладу й Інститутом германістики Університету імені Фрідріха-Александра м. Ерлянген-Нюрнберг, під керівництвом професора Б. В. Максимчука та професора Ш. Шіргольца. Свої зауваження й пропозиції щодо вдосконалення наукових проектів доповідачів висловили присутні на колоквиумі, окрім згаданих, ментори – Т. О. Буйницька, А. Й. Паславська, В. Гуче, М. Бек.

Офіційне відкриття конференції відбулось 27 вересня в актовій залі університету. Учасників конференції вітали президент Асоціації українських германістів проф. А. Й. Паславська, проректор Львівського університету проф. В. М. Кирилич, декан факультету іноземних мов В. Т. Сулим, завідувач кафедри німецької філології ЛНУ імені Івана Франка, професор Б. В. Максимчук, представник Міністерства освіти і науки Австрії Е. Філіп, керівник Інформаційного центру Німецької служби академічних обмінів ДААД в Україні Ф. Кюхлер, заступник директора Гете-Інституту в Україні др. П. Кьоппель-Майер, керівник Центру міжнародної кооперації та мобільності Австрійської служби академічних обмінів ОеАД др. К. Юен, керівник відділу сприяння Фонду імені Ганнса Зайделя (Мюнхен), проф. Г.-П. Нідермайер, професор Інституту германістики Університету імені Фрідріха-Александра м. Ерлянген-Нюрнберг (ФРН) Ш. Шіргольц, почесний член АУГ, професор Ульмського університету (ФРН) Р. Брунер, координатор ZfA в Україні Ельке Кізевальтер.

У доповіді, присвяченій 20-річчю Асоціації українських германістів, А. Паславська нагадала присутнім про історію виникнення і становлення АУГ, про її першого президента, ст. викладача кафедри німецької філології ЛНУ імені Івана Франка Т. М. Комарницьку, та перших спілчан – львівських учителів німецької мови Івана Говду, Юлію Смертигу, Ірину Савчук, Атанаса Петрончака, Мар’яну Височан, Ярославу Скоропад, які 1993 року заснували спілку у Львівському національному університеті імені Івана Франка. Сьогодні АУГ налічує понад 500 членів, які представляють усі регіони України. Завдяки координаторам спілки, які працюють у 24-х областях України, у м. Києві та в АР Крим, підтримується тісний контакт з членами АУГ. Основна мета об’єднання – у пропаганді якісного викладання та навчання німецької мови, в підготовці та підвищенні кваліфікації кадрів для викладання німецької мови в Україні, в розвитку української германістики, в сприянні міжкультурним контактам в Україні та поза її межами, в популяризації української мови та культури у німецькомовних країнах.

Після пленарного засідання германістів запросили до участі в роботі Круглого столу “Навчальні програми з германістики та перекладу в Україні й за кордоном: актуальний

стан”, за участі відомих філологів з України (проф. В. Д. Каліушенко, проф. Л. М. Ягупова, проф. Б. В. Максимчук, проф. С. Н. Денисенко, проф. Н. Ф. Бориско), Німеччини (проф. Ш. Шіргольц, проф. Д. Херубім), Австрії (проф. Р. Файстауер, проф. А. Вольдан), Польщі (проф. С. Калета-Войтасік, проф. М. Сітаж), Росії (проф. О. Цветаєва), представників міністерств освіти і науки, ДААД, ОеАД. Водночас проходили 3 семінари для учителів німецької мови (за участі видавництв **Hueber, Klett, Cornelsen, Нова книга**), а також презентації підручників.

У рамках конференції було підведено підсумки перекладацького конкурсу “Traducere pavem” (серед студентів-германістів) і конкурсу ілюстрацій до календаря “Казки ніколи не старіють” (серед школярів). Переможці отримали нагороди від Австрійського міністерства освіти і науки, видавництва, почесного консула посольства ФРН у Львові, Гете-Інституту в Україні.

Протягом двох днів, 26–27 вересня, учасники конференції працювали у шістьох науково-методичних секціях, на яких вони презентували свої дослідження актуальних проблем німецької мови та літератури, методики й дидактики, фразеології і стилістики, теорії та практики німецько-українського перекладу, міжкультурної комунікації. Завершило конференцію пленарне засідання, на якому було підведено підсумки роботи секцій, прийнято відповідну резолюцію, окреслено шляхи подальшої діяльності АУГ та міжнародної германістичної співпраці.

Алла Паславська
Богдан Максимчук